

E9 - This is No Laughing Matter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Boy A

The ground's shaking a ton!

[00:10] Girl A

This seems too strong to be an earthquake.

[00:12] Chataro

Hey, look.

[00:14] Chataro

That doesn't look good.

[00:15] Chataro

The Fourth Island...

[00:24] Clerk A

This is...

[00:25] Momoko

It's the same thing that
happened ten years ago.

[00:27] Clerk A

This is terrible. We need
to evacuate the island.

[00:30] Momoko

I'll help you.

[00:33] Inou

Please calm down, everyone.

[00:37] Inou

This is Inou, your mayor.

[00:39] Inou

Stop what you're doing and listen to me.

[00:41] Inou

A large earthquake just occurred.

[00:44] Inou

*Local officials are getting in
touch with areas around the island*

[00:47] Inou

and confirming the situation.

[00:49] Inou

We ask that everyone remain calm,

[00:52] Inou

*follow instructions, and slowly
head to the middle of the plaza.*

[01:01] Clerk B

Sir, will you be heading
to the office right away?

[01:03] Inou

Yes. You're in charge here.

[01:05] Inou

Don't forget to check the
area around the generators.

[01:08] Clerk B

Yes, sir!

[01:09] Inou

Momoko-san, be careful.

[01:12] Momoko

I'm on the disaster
prevention committee, too.

[01:14] Momoko

I'll start by sending the
people here back home.

[01:19] Inou

I'm counting on you.

[01:21] Inou

Tell the islanders to go home
and prepare to evacuate.

[01:44] Yukito

Jingi-san, look!

[01:46] Yukito

A-Are we going to be okay?

[01:48] Yukito

I've never seen anything
on that scale before!

[01:51] Jingi

We'll be fine.

[01:53] Yukito

Wh-Why are you laughing?

[01:56] Jingi

Oh, right. This is no laughing matter.

[02:05] Yukito

Jingi-san?

[02:07] Jingi

Hey, Yukito. How do you
feel about this island?

[02:10] Yukito

What? Where did that come from?

[02:13] Jingi

Do you like it? Hate it?

[02:15] Yukito

This isn't the time for that conversation.

[02:17] Jingi

Just say whatever comes to
mind first. Which is it?

[02:21] Yukito

I guess I like it, then.

[02:23] Yukito

It's a nice place, and I have friends here.

[02:27] Jingi

I see.

[02:28] Yukito

What's wrong with you?

You're acting weird, Jingi-san.

[02:31] Yukito

In any case, let's meet up with the others.

[02:35] Jingi

I like this island, too.

[02:38] Yukito

What?

[02:40] Yukito

J-Jingi-san.

[02:42] Yukito

Jingi-san!

SIGN Episode 9: This is No Laughing Matter

[02:59] Broadcast

*This is an announcement from Ayaka
Island Second Island Broadcasting.*

[03:03] Broadcast

*We are still experiencing aftershocks
from the eruption on the Fourth Island*

[03:07] Broadcast

*that began around 8 P.M. last night,
and the situation is unpredictable.*

[03:11] Broadcast

*Residents are to follow instructions
and calmly gather at evacuation sites.*

[03:50] Kurama

I see.

[03:53] Kurama

Yukito-kun...

[03:59] Yukito

Again.

[04:00] Yukito

What's happening?

[04:08] Momoko

Are you okay?

[04:10] Yukito

Momoko-san.

[04:12] Momoko

That was a big one.

[04:14] Yukito

Yeah. I just lost my footing a little.

[04:17] Momoko

Watch your step.

[04:19] Momoko

Take this.

[04:20] Momoko

It's your go bag.

[04:23] Momoko

Get on the boat with the group from 1-chome.

[04:26] Yukito

But what about you?

[04:29] Momoko

I'm on the ward's disaster
prevention committee.

[04:32] Momoko

I'll leave once the rest of the
townsfolk have been sent off.

[04:35] Momoko

Besides, Jingi-chan might come back.

[04:40] Momoko

Where could he have
gone at a time like this?

[04:43] Momoko

He's such an Ayakastic boy.

[04:46] Yukito

I'll stay on the island, too.

[04:49] Yukito

I'm worried about Jingi-san.

[04:51] Momoko

I see. In that case, would you lend me hand?

SIGN Disaster Prevention Department

[04:58] Staff A

Yes, we're currently getting
confirmation on that.

[04:58] Staff A

That's in the disaster prevention manual.

[05:00] Staff B

We're talking to the fire department,
but they're all fully occupied.

[05:01] Staff C

It's hard to say without

seeing it in person.

[05:04] Staff C

Could you do what you
can for the time being?

[05:05] Staff D

I see. I understand.

[05:06] Staff D

I'll make sure the next ward is notified.

[05:07] Staff B

To the Old Town?

[05:09] Staff B

That mountain road is closed.

[05:10] Staff C

Could you get this to the mayor?

[05:11] Inou

Share the list of residents
receiving home medical care

[05:14] Inou

and elderly living at home with all offices.

[05:17] Male Staff

Understood.

[05:17] Female Staff

Yes, sir.

[05:17] Staff A

Sir, we received a report
from the Second Island.

[05:20] Inou

What's it say?

[05:21] Staff A

They've confirmed it's safe, so they'll
begin evacuating people off the island.

[05:26] Inou

I see. Thank you.

[05:28] Inou

Could you see to those lists, then?

[05:31] Male Staff

Yes, sir.

[05:32] Inou

Could you check on private
vessels and the harbor?

[05:35] Female Staff

Understood.

[05:37] Momoko

Stay calm, everyone. Wait your turn.

[05:42] Yukito

Momoko-san, I've confirmed everyone
from 1-chome is present.

[05:46] Momoko

Then they're ready to depart.

[05:48] Momoko

Thanks for the help, Yukito-kun.

[05:50] Yukito

You're welcome. Is there anything else I can do?

[05:53] Momoko

Could you keep an eye on the elderly as they board?

[06:00] Old Woman

Yanagi-sensei, please protect the island.

[06:05] Momoko

It's all right, everyone!
Please begin boarding slowly.

SIGN Grave of Yanagi Makoto

[06:24] Staff B

Are you all right, sir?

[06:26] Inou

Yeah. How are things on the Second Island?

[06:30] Staff B

They're evacuating without issue.

[06:33] Inou

Good. The problem is the First Island.

[06:37] Staff B

The Ayaka Ferry and Southern Marine Transportation are going as fast as they can,

[06:41] Staff B

but they're having some trouble evacuating the tourists.

[06:44] Inou

I'm sorry, but ask them to hurry.

[06:47] Inou

According to Aka-kun,

[06:48] Inou

the entire island's Ley Energy has taken on a strong fiery energy.

[06:53] Staff B

If any Ara-Mitama were to appear during the evacuation...

[06:57] Inou

Ayaka Security would be our only hope.

[07:10] Ibuki

Damn it.

[07:14] Ibuki

Is that you, Ibara?

[07:15] Ibara

Boss, your body...

[07:18] Ibara

I'm fine. Just one more
battle should be enough.

[07:24] Ibuki

What's wrong? Go to Makita.

[07:28] Ibuki

We need all the help we can get today.

[07:30] Ibara

One more? What are you
going to fight against?

[07:35] Ibuki

I'll say it again. Go to Makita.

[07:38] Ibuki

Ara-Mitama could show up at any moment.

[07:43] Ibara

I'll go with you!

[07:45] Ibuki

That's not necessary.

[07:49] (Flashback) Ibuki

Master, I'll go with you!

[07:53] Ibuki

I never thought I'd understand how he felt.

[07:58] Ibara

What?

[07:59] Ibuki

Ibara, I'm sorry, but I have
to fight this battle alone.

[08:04] Ibuki

You'd only get in my way.

[08:10] Yukito

Momoko-san, everyone from
3-chome has boarded!

[08:14] Momoko

Got it. Have them depart!

[08:19] Momoko

Oh, Haruaki-kun.

[08:20] Kurama

Hello, Momoko-san.

[08:23] Momoko

What's the matter?

[08:25] Kurama

Oh, you know.

[08:26] Kurama

Could I borrow Yukito-kun
for a little while?

[08:30] Momoko

What?

[08:38] Yukito

Kurama-san, what did you want to talk about?

[08:42] Kurama

This place will do.

[08:46] Kurama

Yukito-kun, I know there's
a lot going on right now,

[08:49] Kurama

but what I'm about to tell
you is very important.

[08:54] Kurama

It's about your birth.

[08:57] Yukito

What?

[09:06] Yako

Master, should we leave?

[09:09] Kurama

No, you should hear this, too.

[09:12] Kurama

The disaster currently afflicting Ayaka Island
is caused by the fire dragon who lives here.

[09:20] Kurama

Its power is running out of control
because the power of its rival,

[09:24] Kurama

the water dragon, vanished.

[09:27] Kurama

You already know that, don't you?

[09:31] Yukito

Yes. Jingi-san told me.

[09:34] Kurama

Nothing is more important than
the harmony of Ley Energy.

[09:38] Kurama

Yanagi's students have been
tasked with using our power

[09:43] Kurama

to help the people of this island
and restore the balance of water.

[09:46] Kurama

Fifteen years ago, the water dragon's
power diminished significantly.

[09:51] Kurama

It was my master and your father Yanagi
Makoto who handled the situation.

[10:01] Kurama

I didn't know this at the time,

[10:04] Kurama

but he was attempting to restore the water dragon's power using a certain ritual.

[10:10] Kurama

He severed the weakened water dragon from the Ley Energy,

[10:13] Kurama

and granted it a new form so it could be nurtured.

[10:18] Kurama

He temporarily transformed the massive current of that life into a much smaller one.

[10:27] Kurama

By doing so, the water dragon could regain its former strength

[10:31] Kurama

and return to the Ley Energy once more.

[10:34] Yukito

You mean...

[10:37] Kurama

Yes. That's you, Yukito-kun.

[10:41] Kurama

At the very least, I believe you are.

[10:47] Kurama

Your mysterious strength, your talent, and your affinity for water energy

[10:51] Kurama

became apparent once you came to this island.

[10:55] Kurama

It all makes sense if you're the embodiment of the water dragon.

[11:01] Kurama

Will you allow me to confirm my suspicions?

[11:05] Yukito

What? Uh, sure.

[11:07] Kurama

Will you place your hand against mine?

[11:10] Yukito

Okay.

[11:31] Kurama

A deep current within a single life. Then it must be true.

[11:37] Kurama

Yanagi Makoto withdrew the water dragon from within the Ley Energy

[11:40] Kurama

and raised its embodiment as his own son.

[11:43] Kurama

That's you, Yukito.

[11:45] Kurama

But you're no more than a mere whelping.

[11:50] Kurama

You are simultaneously the embodiment of tremendous power and a 15-year-old boy.

[11:56] Kurama

For you to reclaim your true form and bring harmony to this island once again,

[12:02] Kurama

will it require years of training as a human being, or a new ritual?

[12:09] Kurama

There's no time to unravel the mysteries my master left behind.

[12:16] Kurama

Yukito-kun, all I can do right now is request

[12:20] Kurama

what any eldest student of the Yanagi school would of the youngest.

[12:27] Kurama

Grow up healthy and strong, continue your training, and someday,

[12:32] Kurama

I hope you'll become the true version of yourself you're meant to be.

[12:37] (Flashback) Makoto

You may be able to face it now.

[12:41] (Flashback) Makoto

The truth inside you.

[12:45] Kurama

Can you stand?

[12:47] Yukito

Thank you.

[12:51] Kurama

And now we part ways, Yukito-kun.

[12:54] Kurama

As do we, Yako and Chataro.

[12:56] Kurama

Evacuate to the main island with Momoko-san.

[13:00] Yukito

What?

[13:01] Yako

Where will you go?

[13:04] Kurama

To the Fourth Island, to
do what my master did.

[13:07] Chataro

Then I'll go with you!

[13:08] Yako

I'll join you, as well!

[13:11] Kurama

That sentiment is more than enough.

[13:13] Kurama

Jingi will look after the three of you.

[13:17] Kurama

He has his problems, but try not to fight.

[13:21] Kurama

We're all family studying the same style.

[13:33] Yukito

I'm the water dragon.

[13:38] Yako

Its embodiment, right?

[13:41] Chataro

Well, we already knew you weren't normal.

[13:44] Chataro

Uh, but not in a bad way!

I meant you're amazing.

[13:50] Yako

Should we get going, Yukito-kun?

[13:52] Chataro

Yeah, let's head back to Momoko-san.

[13:56] Yukito

Okay.

[14:02] Yako

What's the matter?

[14:03] Yukito

Is it really okay for us to run away?

[14:06] Yako

What?

[14:07] Yukito

The Ara-Mitama, Ley Mastery...

[14:09] Yukito

I've encountered so many strange
things since coming to the island.

[14:13] Yukito

I don't really get it, but it feels
right to me. I feel like I'm home.

[14:21] Yukito

I feel like I found someplace I belong
for the first time in my life.

[14:25] Yukito

Honestly, even after what Kurama-san said,
I still don't understand exactly who I am.

[14:31] Yukito

But since coming to this island, I laughed,
got upset, and joked around without restraint.

[14:38] Yukito

I felt like I could express my emotions.

[14:42] Yukito

Even though I'm the water dragon,
you're still interacting with me normally.

[14:49] Yukito

I thought I'd have to be alone forever,

[14:52] Yukito

but the people of this island
gave me someplace I belonged.

[14:57] Yukito

I want to protect the people and
places that are important to me.

[15:00] Yukito

It's not the memories or will of the
water dragon that make me feel that way.

[15:04] Yukito

It's how I feel, as Yanagi Yukito!

[15:09] Yukito

Is running really all I can do
when the island's in trouble?

[15:16] Chataro

I understand how you feel,
but we'd just be a hindrance.

[15:21] Chataro

What we need to do right now
is stay out of the way.

[15:25] Chataro

Just leave it up to our master.
There's nothing to worry about.

[15:28] Chataro

Right, Yako?

[15:30] Chataro

Hey, say something.

[15:32] Yukito

Is something wrong?

[15:34] Yako

Yes. Our master just said
he'd do what his master did.

[15:39] Chataro

Oh.

[15:41] Yukito

What? Didn't my dad...

[15:45] (Flashback) Old Man A

We all survived that major eruption because of Yanagi-sensei.

[15:50] (Flashback) Grandma A

The island owes your father a great deal.

[15:54] (Flashback) Grandma A

He's a living god.

[15:56] Yako

Yes. Just as his master sacrificed himself to stop the eruption...

[16:01] Yukito

This time Kurama-san will do the same?!

[16:04] Chataro

We can't let that happen!

We've gotta stop him!

[16:06] Yako

We can't!

[16:08] Yako

The great Yanagi Makoto had to give his own life to stop that dragon.

[16:17] Yako

Our master will have to do the same to protect the island.

[16:21] Yako

What can we possibly do about that?!

[16:24] Yako

We'd just be getting in his way!

[16:29] Chataro

Damn it. There's nothing we can do!

[16:32] Chataro

Yukito, I'm going to do as my master asked.

[16:35] Chataro

Let's get out of here!

[16:37] Yukito

B-But...

[16:38] Yako

This is hard for all of us.

[16:40] Chataro

There's no time to think about it.

[16:42] Chataro

Majority rules, Yukito!

[16:44] Ibara

If we're taking a vote, then it's 2-3.

[16:47] Yako

Ichijou Ibara.

[16:49] Chataro

Th-Three? Who else is there?

[16:53] Ibara

I'm count as two,

[16:55] Ibara

because I'm stronger than you.

[16:58] Chataro

What kind of logic is that?

[17:00] Chataro

This is none of your business, anyway—

[17:01] Ibara

It is.

[17:03] Ibara

I'm a Ley Master.

[17:05] Ibara

Maybe I'd get in the way.

Maybe it's not what my boss wants.

[17:10] Ibara

But I'm still a Ley Master. Besides...

[17:15] Ibara

I'm Yanagi Yukito's friend.

[17:19] Yukito

What?

[17:22] Chataro

We're his friends, too! Right?

[17:26] Yako

What should we do, Yukito-kun?

[17:29] Yukito

I...

[17:56] Kurama

Dragon god's prayer.

[17:59] Kurama

After much discussion,

[18:02] Kurama

the gods concluded the emperor should
create and rule over a peaceful land,

[18:07] Kurama

and the emperor accepted their request.

[18:10] Kurama

The raging gods across across
the land were asked to submit,

[18:15] Kurama

and those who did not were driven out.

[18:18] Kurama

Those who expressed their discontent,
as well as the rocks, trees, and grasses,

[18:21] Kurama

ceased their complaining and fell silent.

[18:24] Kurama

And so, the emperor left his throne
in the Plane of High Heaven,

[18:30] Kurama

parted the clouds, and descended
to rule over Japan.

[18:36] Kurama

He established a capital to serve

[18:39] Kurama

as the center of this land, and
constructed a splendid palace

[18:42] Kurama

from which he ruled peacefully with the
blessings of the gods of the imperial ancestor.

[18:46] Kurama

I knew you'd come, Aka.

[18:50] Ibuki

Did you send your students away?

[18:52] Kurama

I don't need your help.
Stand back and watch.

[18:57] Ibuki

I could tell you the same thing.
I'll defeat that thing by myself.

[19:05] Ibuki

This is where our master died.

[19:09] Kurama

Yeah.

[19:10] (Flashback) Both

Master!

[19:14] (Flashback) Both

Master!

[19:15] Kurama

I don't want those boys to go
through the same experience.

[19:18] Kurama

I want you to carry my body back. Got it?

[19:23] Ibuki

That's not your decision to
make. You'll be carrying mine.

[19:27] Kurama

Why can't you listen to me
for once, at the very end—

[19:37] Ibuki

It's here.

[19:50] Ibuki

Arbiter's Executioner.

[19:53] Ibuki

Bold is the warrior, wrathful is the fighter. Victory is achieved through pride.

[19:59] Ibuki

Such is the height of wickedness.

[20:02] Kurama

Aka!

[20:03] Kurama

Stop!

[20:11] Kurama

That idiot.

[20:19] Kurama

I said I'd do it myself. Get out of here.

[20:24] Kurama

Dulling edges and softening the light, assimilating into the secular world.

[20:33] Kurama

I'll strike it directly, then.

[20:45] Kurama

What are you doing?

[20:47] Ibuki

Saving you. Can't I get a thank you?

[20:50] Kurama

You want me to thank you?

I could've dodged that!

[20:54] Ibuki

I'm not so sure.

[20:57] Ibuki

It's coming!

[21:00] Ibuki

Haruaki!

[21:01] Kurama

I know.

[21:03] Ibuki

We'll end it...

[21:04] Kurama

Here.

[21:15] Kurama

Aka, behind you!

[21:17] Kurama

Aka!

[21:21] Kurama

Are you all right?

[21:30] Kurama

It's already become an Ara-Mitama.

[21:46] Kurama

Yukito-kun?

[21:49] Ibuki

You guys!

[21:50] Kurama

But, why—

[21:51] Ibara

Boss!

[21:52] Yako

Master!

[21:53] Chataro

W-We're here to help!

[21:56] Kurama

Stop this foolishness!

[21:58] Yukito

We won't!

[21:59] Yukito

We're students of the Yanagi school, too!

SIGN Episode 10

SIGN "I'll Go With You"

Revision #1

Created 2024-05-28 05:13:08 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 05:13:08 UTC by whimsee